Porównanie tłumaczeń Daniela 11:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I obaj ci królowie mają w sercu złe myśli i przy jednym stole mówią kłamstwo; lecz to im się nie powiedzie, gdyż na koniec jeszcze (wyznaczony) czas.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz obaj ci królowie będą mieli nieszczere zamiary. Będą się okłamywać, siedząc przy jednym stole. Ich zakusy spełzną jednak na niczym, gdyż jeszcze nie przyszedł czas wyznaczony na koniec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obaj królowie w swych sercach *będą mieli* złe zamiary i przy jednym stole będą mówić kłamstwa; ale to się *im* nie uda, gdyż koniec będzie w jeszcze *innym* wyznaczonym czasie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Natenczas obaj królowie w sercu swem myślić będą, jakoby jeden drugiemu szkodzić mógł, a przy jednymże stole kłamstwo mówić będą; ale się im nie nada, gdyż jeszcze koniec na inszy czas odłożony jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwu też królów serce będzie, aby źle czynili, a u stołu jednego kłamstwo mówić będą i nie zdarzy się im: bo jeszcze koniec na inny czas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obaj zaś królowie, mając serca skłonne do złego, przy jednym stole będą mówić kłamstwo, nie osiągną jednak nic, ponieważ nie nadszedł jeszcze kres ustalonego czasu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obaj królowie mają w sercu złe myśli i przy jednym stole okłamują się nawzajem; lecz im się nie uda, gdyż w wyznaczonym czasie nadejdzie kres. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obaj zaś królowie będą mieli serca pełne zła i będą przy jednym stole okłamywać się wzajemnie, lecz nic nie osiągną, gdyż nie nadszedł jeszcze kres wyznaczonego czasu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obaj królowie, kierując się złymi myślami, przy jednym stole będą się wzajemnie okłamywać. Nic jednak nie osiągną, bo jeszcze nie nastąpi koniec tego, co przepowiedziane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obydwaj królowie, o sercach [pełnych] złych zamiarów, przy jednym stole będą mówić kłamstwa, ale to nie przyniesie owocu, ponieważ jeszcze nie nadszedł koniec na czas oznaczony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оба царі, їхні серця до поганого, і при одному столі говоритимуть брехню, і не пощастить. Бо ще кінець на час. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obaj królowie będą źli w sercu oraz przy jednym stole będą mówić kłamstwo; lecz nie odniosą sukcesu, ponieważ trwa koniec czasu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli chodzi o tych dwóch królów, serce ich będzie skłonne do wyrządzania zła i przy jednym stole będą mówić kłamstwo. Ale nic się nie powiedzie, gdyż koniec jest jeszcze na czas wyznaczony. |

1. 1) <x>340 11:25-27</x> nawiązuje do wydarzeń związanych z pierwszym najazdem Antiocha Epifanesa na Egipt (w. 22). Doradcy Ptolemeusza VI doradzili mu wystąpienie przeciw Antiochowi IV (który był jego wujem). Następnie Antioch IV i Ptolemeusz VI sprzymierzyli się przeciwko Ptolemeuszowi VIII. Zdobyli w ten sposób Memfis, ale Ptolemeusz VIII utrzymał się w Aleksandrii. Potem bracia sprzymierzyli się i panowali nad całym Egiptem. [↑](#footnote-ref-2)